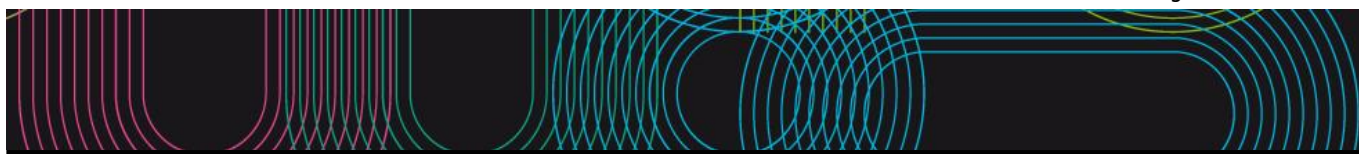




## TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01304, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20200722-175343/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 223]: fopen("file:///C:/Windows/Temp/msohtml1/01/clip_image001.gif") [function.fopen0]: failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01304, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20200722-175343/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 231]: fopen() [function.fopen0]: Filename cannot be empty



## (\*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## (\*)Grao en Tradución e Interpretación

### Subjects

#### Year 2nd

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1st	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1st	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1st	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1st	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1st	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1st	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1st	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1st	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1st	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1st	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1st	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1st	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1st	6

V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2nd	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2nd	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2nd	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2nd	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2nd	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2nd	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2nd	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2nd	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2nd	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2nd	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2nd	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2nd	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2nd	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2nd	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2nd	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2nd	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2nd	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2nd	6

**IDENTIFYING DATA****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Subject	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Code	V01G230V01301			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Gómez Clemente, Xosé María			
Lecturers	Gómez Clemente, Xosé María Taboada Lorenzo, Verónica			
E-mail	xgomez@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias de titulación**

Code		
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
A17	Capacidade de tomar decisións	
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
A22	Destrezas de tradución	
A27	Capacidade de razoamento crítico	
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia	
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
B5	Coñecementos de informática aplicada	
B6	Capacidade de xestión da información	
B7	Toma de decisións	
B8	Compromiso ético e deontolóxico	
B9	Razoamento crítico	
B12	Traballo en equipo	
B14	Motivación pola calidade	
B23	Capacidade de traballo individual	

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3 A4 A27 A33	B1 B12 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A3 A4 A17 A18 A22 A33	B1 B12 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A3 A17 A18 A22 A27	B1 B5 B7 B9

Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.

A3  
A22  
A27  
B6  
B8  
B14

## Contidos

Topic	
Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. Niveis de especialización.
Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	19	18	37
Traballos tutelados	11	48	59
Presentacións/exposicións	6	6	12
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará na aula o traballo de divulgación que redacte perante a clase.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Tests	Description
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

## Avaliación

Description	Qualification
-------------	---------------

Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 25% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 40% da nota. O alumnado, en grupos de dous, terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos polo profesorado da materia. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato. 25% Este traballo deberá presentarse oralmente na aula (15%).	65
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35

### Other comments on the Evaluation

#### 1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condições:

-Asistencia ó 80% das aulas.

-Entrega dos traballos.

-Exame.

#### Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)

2. Traballo sobre neoloxía (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na semana do 5 ó 9 de maio de 2014, no período de traballo autónomo do alumnado.

#### 2ª edición das actas (xullo)

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo sobre neoloxía (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

### Bibliografía. Fontes de información

#### BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica." *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DES SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## Recomendacións

---

### Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

### Other comments

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

---

**IDENTIFYING DATA****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Subject	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Code	V01G230V01302			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rifón Sánchez, Antonio			
Lecturers	Rifón Sánchez, Antonio			
E-mail	arifon@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

**Competencias de titulación**

Code	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A4 A5 A33	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	A3 A11 A25	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A14 A17 A18	B3 B7 B18



Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	A10 A17	B5 B6 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	A11 A27 A32	B3 B14

### Contidos

Topic	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos 1.4. Aspectos discursivos
Tema 2. Os textos de especialidade	2.1. O artigo científico 2.2. O informe técnico 2.3. A divulgación científica
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados 3.3. A modalización discursiva

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	18	17	35
Traballos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	40	57
Presentacións/exposicións	7	21	28

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da materia.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

### Avaliación

Description	Qualification
-------------	---------------

Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal e a xestión do traballo.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nestes exercicios propoñeranse ao discente a resolución de diversos problemas e exercicios de carácter práctico nos que o discente mostrará a evolución e grao da súa aprendizaxe e axudaranlle a comprender e interiorizar as competencias da materia.	40
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20

### Other comments on the Evaluation

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (un unico exame oficial da materia fixado para o día 16 de decembro nas horas da clase).

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

O plaxio ou a copia suporá a non calificación do exercicio, traballo, etc.

### Bibliografía. Fontes de información

- Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
- Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
- Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,**
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén,
- Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
- Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
- Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,
- Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,
- Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,
- BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,**
- Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,
- Medina Guerra, Antonia M<sup>a</sup> (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
- van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Durante o curso farase indicación explícita das lecturas que os discentes deberán facer.

Para a avaliación única son de lectura obrigatoria as 8 primeiras referencias.

---

**Recomendacións**

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

---

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

---

**IDENTIFYING DATA****Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Code	V01G230V01303			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	1c
Teaching language	Galego			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Llantada Díaz, María Francisca			
Lecturers	Llantada Díaz, María Francisca			
E-mail	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
General description	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, a materia parte dun nivel avanzado (C1) e pretende acadar un nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A22 A25 A32 B2

Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita en inglés a nivel avanzado	A1 A4 A8 A18 A24 A30	B2 B10 B15 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos	A1 A4 A12 A24 A25 A30 A32	B2 B6 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	A1 A2 A4 A11 A18 A22 A27 A30 A32	B2 B6 B8 B9 B10 B14 B16 B17 B18 B19 B22 B23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	A1 A2 A4 A10 A12 A17 A18 A22 A24 A25 A27 A30	B2 B5 B6 B7 B8 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de habla inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.	A1 A2 A12 A25 A27 A30 A32	B1 B2 B9 B10 B11 B17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas	A1 A2 A4 A12 A18 A30	B17

## Contidos

### Topic

Use of English and vocabulary

#### 1. Grammar

1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (Units 1-10 Proficiency Expert Coursebook).

1.2. Emphatic structures and inversión.

1.3. Passive and causative structures (have, get it made).

2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.

Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films[]).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Writing	<p>1. Writing an essay with a discursive focus. Summarising and evaluating key ideas contained in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation.</p> <p>1.1. Pronunciation of words and phrases (Consonant clusters, stress in words and phrases, stressed and unstressed syllables).</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation (features of fluent speech, breaking speech into units, prominent words in speech units, intonation in telling, asking and answering).</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Presentacións/exposicións	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais preparadas polo alumnado de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Traballos de aula	Realización de exercicios relacionados coas destrezas comunicativas na aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Presentacións/exposicións	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (o enderezo de correo electrónico da profesora é: fanny.llantada@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (o enderezo de correo electrónico da profesora é: fanny.llantada@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Presentacións/exposicións	Durante as sesións prácticas das semanas 4 e 5 o alumnado fará unha presentación oral na aula (20%) e durante as sesións prácticas das semanas 10 e 11 realizarase o exame oral, que consistirá nunha entrevista individual (20%).	40
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado da destreza de <input type="checkbox"/> Listening <input type="checkbox"/> por medio de exercicios de resposta curta.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 11 o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia (Use of English and vocabulary).	40

### **Other comments on the Evaluation**

#### **A) Primeira edición das actas:**

Na primeira edición das actas o alumnado poderá acollerse a avaliación continua (A1) ou a avaliación única (A2).

#### **A1) Avaliación continua na primeira edición das actas:**

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o alumnado debe asistir con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como realiza-las tarefas e exercicios que se lle requiran.

O dominio das destrezas de use of English & vocabulary, listening e speaking a nivel C2 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada destreza:

- Probas de Use of English & vocabulary (40%): nas clases de teoría das semanas 6 e 11.
- Probas de Speaking (40%): presentación oral nas clases prácticas das semanas 4 e 5 e entrevista oral nas clases prácticas das semanas 10 e 11.
- Probas de listening (20%): nas clases prácticas das semanas 6 e 12.

As datas e horas das probas correspóndense coas horas das clases dos diferentes grupos. En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba. No caso da proba de Use of English e vocabulario, haberá que realiza-las dúas probas, posto que se avalían contidos diferentes.

Para conseguilo aprobado na asignatura, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destreza suporá un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examinarase en xullo de 2015 (como se pode ver no apartado b) da segunda edición das actas. De non aprobar en xullo de 2015, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

De ter suspensa únicamente unha destreza, o alumnado deberá examinarse só desa destreza e gardaráselle as notas aprobadas das outras destrezas ata xullo de 2015 (en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis destrezas suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia de novo e non se lle gardará para xullo de 2015 ningunha nota da primeira edición das actas.

As destrezas de reading e writing, avaliadas no segundo cuadrimestre do curso na asignatura de "Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés", tamén serán practicadas ao longo do curso, máis non serán consideradas na avaliación.

A realización dunha ou varias das probas parciais da avaliación continua implica a aceptación do sistema de avaliación

continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas, e a súa nota da primeira edición das actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas parciais realizadas durante o curso.

## **A2) Avaliación única na primeira edición das actas:**

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que ten as seguintes partes:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%): na clase de teoría da semana 11.
- Proba de Speaking (40%): entrevista oral nunha das clases prácticas das semanas 10 ou 11.
- Proba de Listening (20%): nunha das clases prácticas da semana 12.

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas.

## **B) Segunda edición das actas (xullo 2015)**

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou a avaliación única ou non se presentara na primeira edición das actas, será avaliado mediante un exame único que terá as mesmas características que o exame de avaliación única da primeira edición das actas:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%).
- Proba de Speaking (entrevista oral) (40%).
- Proba de Listening (20%)

Para aprobar haberá que aprobar cada unha das partes do exame. A data deste exame de xullo será fixada oficialmente polo centro e publicada na páxina Web do centro. A este exame poderá presentarse o alumnado que suspenda algunha das destrezas da materia na primeira edición das actas.

Durante a realización das probas e exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenadores, teléfonos móbiles, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

**Libro de texto:** Roderick, Megan, Carol Nuttall and Nick Kenny. *Proficiency Expert Coursebook*. (With March 2013 Exam Specifications) Harlow: Pearson, 2013. (Este é o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases.)

**Gramática:** Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003.

**Artigos de prensa:** Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como o Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) e The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

### **Dicionarios:**

*Collins Cobuild Advanced Dictionary* . London: HarperCollins, 2009.

*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español* . Oxford University Press, 2008

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* . Oxford: Macmillan, 2007

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

*Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.



Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

### **Pronunciación:**

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks*. Cambridge University Press, 1993.

### **Vocabulario:**

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press,

### **Materiais en liña:**

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

### **ESL Podcasts:**

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.bellenglish.com/>

<http://www.elcox.co.uk>

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

<http://www.english-online.org.uk>

<http://www.englishoutlook.com>

<http://www.aclenglish.com>

<http://www.englishpage.com>

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### **Other comments**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de

lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

---

**IDENTIFYING DATA****Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Code	V01G230V01304			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	1c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

**Competencias de titulación**

Code

- A1 Dominio de linguas estranxeiras
- A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
- A4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo
- A8 Destreza para a procura de información/documentación
- A10 Capacidade de traballo en equipo
- A11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos
- A12 Posuír unha ampla cultura
- A17 Capacidade de tomar decisións
- A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
- A21 Rigor e seriedade no traballo
- A22 Destrezas de tradución
- A24 Capacidade de aprendizaxe autónoma
- A25 Coñecementos de cultura xeral e civilización
- A27 Capacidade de razoamento crítico
- A28 Posuír unha gran competencia sociolingüística
- A30 Coñecemento de idiomas
- A32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
- A33 Dominio oral e escrito da lingua propia
- B1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
- B2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
- B3 Capacidade de organización e planificación de proxectos
- B4 Resolución de problemas
- B5 Coñecementos de informática aplicada
- B6 Capacidade de xestión da información
- B7 Toma de decisións
- B8 Compromiso ético e deontolóxico
- B9 Razoamento crítico
- B10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
- B11 Habilidades nas relacións interpersoais
- B12 Traballo en equipo
- B14 Motivación pola calidade
- B15 Aprendizaxe autónoma
- B16 Adaptación a novas situacións
- B17 Comprensión doutras culturas e costumes
- B18 Creatividade
- B19 Iniciativa e espírito emprendedor
- B20 Lideranza
- B21 Sensibilidade co medio
- B22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
- B23 Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1	B1
	A2	B2
	A4	B9
	A12	B10
	A22	B16
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	A1	B2
	A4	B10
		B15
		B17
		B22
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	A4	B3
	A10	B5
	A11	B6
	A12	B10
	A18	B14
	A22	
	A24	
	A30	
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	A2	B2
	A4	B4
	A18	B17
		B18
		B22
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	A4	B6
	A11	B7
	A12	B9
	A17	B15
	A18	B18
	A22	B23
	A24	
	A27	
Ampliar o repertorio léxico e textual	A1	B2
	A24	B6
	A25	B15
	A32	B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	A2	B6
	A4	B7
	A25	B8
	A27	B9
	A30	B10
	A32	B14
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos		B16
	A1	B2
	A2	B6
	A18	B9
	A27	B16
		B17
		B22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A17	B7
	A22	B8
	A27	B9
		B11
		B12
		B19
		B20
		B21

Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	A1 A10 A17 A18 A24 A27	B2 B4 B6 B7 B8 B15 B18 B19 B22 B23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	A4 A12 A25 A33	B6 B10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	A2 A25 A28 A30	B2 B6 B10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	A2 A4 A8 A12 A25 A28	B6 B10 B17
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	A4 A24 A28	B2 B3 B6 B23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas mais complexas	A4 A18 A21 A27 A28	B3 B4 B6 B18

## Contidos

Topic	
Comparer situations, objets et personnes. Mise en relief.	la comparaison: les comparatifs. Pronoms personnels complements et relatifs. Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début.	
Énoncer des jugements, exprimer ses goûts et donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, expressions et verbes d'opinion.
Faire des projets. Exprimer ses intentions, faire des pronostiques, exprimer ses souhaits ses desirs et les hypothèses. Donner des Ordres	L'expression du futur, du conditionnel et de l'hypothèse. L'éventualité. Le subjonctif. Formes verbales.
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours.	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation.	Le Registre de langue en français. Modalités du discours.
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre.	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50

Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	0	8
Outras	8	4	12

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (écoute, lectures, écrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposición	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introductorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60

### Other comments on the Evaluation

A avaliación é continúa; para ser avaliado na materia será necesario asistir ó 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia entre o 20 e o 31 de outubro. As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia o 9 de decembro na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor da proba será: 60% para os alumnos coa avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a

nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación continúa ou non se presentaron na continua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,

Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,


Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Lorant Deutsch, **Métronomie : L'histoire de France au rythme du métró parisien**, .Robert Lafon. Broché, Poche.livre électronique.Broché illustré,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2008

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Rey..., Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert, Paris 2013  Boularés..., Grammaire progressive du français, Clé International, Paris 1997

Dictionnaire Fr/Esp/Fr, Larousse, Paris 2008

Sirejols, E. & renaud, Grammaire. 450 nouveaux exercices, Clé International, Paris 2001

Documents de presse francophone

### **Complémentaire:**

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.inalf.fr Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio france Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtb.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone.

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

#### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

### **Other comments**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

**IDENTIFYING DATA****Idioma 2, III: Inglés**

Subject	Idioma 2, III: Inglés			
Code	V01G230V01305			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Pérez Paz, María Flor			
Lecturers	Pérez Paz, María Flor			
E-mail	mflor@uvigo.es			
Web				
General description	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente avanzado. O obxectivo é o de achegarse as competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------



Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	A1 A4 A13 A18 A27 A30	B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	A1 A4 A13 A18 A27 A30	B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estruturas mais complexas.	A1 A2 A4 A18 A27 A30	B2 B6 B9
Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	A1 A2 A4 A8 A10 A13 A14 A18 A20 A23 A25 A27 A30 A32	B2 B4 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	A1 A4 A8 A12 A13 A17 A18 A20 A21 A23 A24 A27 A30	B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23

## Contidos

Topic	
1. What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: A proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about plans for the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.

4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: A contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: A formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: A radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: A summary.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para forzar as destrezas comunicativas de expresión.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

### Avaliación

	Description	Qualification
Presentacións/exposicións	Expresión orais e/ou presentacións orais sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba da destreza de comprensión oral (listening).	30

Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20
Outras	O alumnado deberá ler unha obra (título indicado nesta guía docente) que será avaliada mediante proba escrita e oral.  Probas prácticas de comprensión escrita (reading), e dos artigos indicados nesta guía docente.  Probas prácticas de execución das tarefas relacionadas coa destreza de expresión escrita (writing).	20

### Other comments on the Evaluation

#### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas será a seguinte:

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: Listening=30%; Speaking=30%; Reading (artigos)and reading setbook=20%; Writing= 20% que terán un peso específico do 80% da nota obtida. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computaránse un 20% da nota obtida.

De este xeito, a suma das dúas partes (práctica e teoría) sumarán 100%. A obra de lectura obrigatoria (setbook) será avaliada, mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentementedo sistema de avaliación continua ou única) polo que se opte.

Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de decembro (alumnos/as de avaliación continua) y/o xullo para poder aprobar a totalidade da materia. Unicamente se gardarán as partes aprobadas ata xullo de 2015, polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2014-2015.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

#### 1ª Edición de actas (Decembro 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta convocatoria e participar non implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase ao 80% das sesións presenciais.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre e as probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

1/12/2014: Probas de produción oral (speaking / oral presentations).

2/12/2014: probas de comprensión oral (listening) e probas de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English).

As datas de realización e/ou entrega das probas de produción escrita (writing) e de comprensión escrita (reading) do libro de lectura obrigatoria (setbook) e dos artigos serán nas seguintes datas:

4/11/2014: probas da destreza de expresión escrita (writing).

18/11/2014: probas de comprensión escrita (reading) do libro de lectura obrigatoria (setbook) e dos artigos de lectura obrigatoria.

Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidades na plataforma de teledocencia.

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

1/12/2014: Probas de produción oral (speaking / oral presentations).

2/12/2014: probas de comprensión oral (listening) e probas de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English). Así como as probas das destrezas de expresión escrita (writing), de comprensión escrita (reading) do libro de lectura obrigatoria (setbook) e dos artigos de lectura obrigatoria.

#### 2ª Convocatoria (Xullo 2015)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (reading, listening, writing e speaking) e de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### Bibliografía básica:

Gude, K. & Stephens, M. CAE Result. Student's Book. Oxford : OUP 2008.

Gude, K. CAE Result. Workbook Resource Pack with Key. Oxford: OUP 2008.

Libro de lectura (setbook): Orwell, George. Animal Farm. Biblioteca de la U. Vigo [Recurso de Internet]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

#### Artigos de prensa:

Taking Europe's Pulse. The Economist, 15 May 2014. [www.economist.com/comment/2014473](http://www.economist.com/comment/2014473) 9

Children Illnesses: Get the Facts. [www.webmd.com/children/features/childhood-illnesses-get-the-facts](http://www.webmd.com/children/features/childhood-illnesses-get-the-facts).

Carbon Dioxide and the Greenhouse Effect. [http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-011-7350-6\\_12](http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-94-011-7350-6_12).

#### Dicionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

**Gramática:**

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

**Pronunciación:**

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

**Vocabulario:**

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge University Press, 2005.

---

**Recomendacións**

**Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

**Other comments**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia das Linguas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

**IDENTIFYING DATA****Idioma 2, III: Francés**

Subject	Idioma 2, III: Francés			
Code	V01G230V01306			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Francés			
Department	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Lecturers	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
E-mail	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
General description	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences
-------------------	-------------

Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1	B1
	A2	B2
	A4	B9
	A12	B10
	A22	B16
	A25	
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	A4	B3
	A10	B5
	A11	B6
	A12	B10
	A18	B14
	A22	B22
	A24	
	A30	
	A32	
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	A1	B2
	A4	B10
		B15
		B17
		B22
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	A2	B2
	A4	B17
	A18	B18
		B22
		B23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	A4	B6
	A11	B7
	A12	B9
	A17	B15
	A18	B18
	A22	B23
	A24	
	A27	
Ampliar o repertorio léxico e textual	A1	B2
	A24	B6
	A25	B15
	A32	B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	A2	B6
	A4	B7
	A25	B8
	A27	B9
	A30	B10
	A32	B14
		B16
	B17	
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	A1	B2
	A2	B6
	A18	B9
	A27	B16
		B17
	B22	
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A17	B7
	A22	B8
	A27	B9
		B11
		B12
		B19
	B20	
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	A1	B2
	A4	B6
	A10	B7
	A17	B8
	A18	B15
	A24	B18
	A27	B19
		B22
	B23	

Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas mais complexas	A4 A18 A27	B3 B6 B18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	A4 A24	B2 B3 B6 B23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	A2 A4 A12 A25	B6 B10 B17
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingua	A2 A25 A30	B2 B6 B10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	A4 A12 A25 A33	B6 B10

### Contidos

Topic	
Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils	Ordre et volonté. Expressions des circonstances. Formes d'injonctions.
Comparer des situations, des objets et des personnes	La comparaison: les comparatifs personnels, relatifs. la mise en relief. vue sommaire sur les pronoms dans la phrase
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement. Rapporter des événements passés.	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé. Déroulement de l'action. marqueurs temporels.
Énoncer des jugements. Donner son opinion. Exprimer ses intentions, des hypothèses, des souhaits.	Expression de la pensée. de l'opinion. Lexique: adjectifs, adverbes, verbes. le futur, le conditionnel subjonctif. concordance des temps
niveaux du langage	introduction pratique
Texte Narratif.	Structures linguistiques du texte narratif. marqueurs et connecteurs.
Argumenter en général. argumenter pour convaincre.	
travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Outras	10	5	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).



Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60

### Other comments on the Evaluation

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia (20 a 31 de outubro). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final (2 de decembro) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor da proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

### Bibliografía. Fontes de información


Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,  
 B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,  
 Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,  
 Lorant Deutsch, **Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métró parisien**, Robert Lafon 2010.  
 Broché. Broché illustré. poche .livre électronique,

- *Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métró parisien* .Lorant Deutsch .

**A lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións**

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Caquineau-Gündüz, Delatour... *Les 500 exercices de grammaire*, Hachette, Paris 2007

Rey... *Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert*, Paris 2013 

Sirejols, E. & Renaud, *Grammaire. 450 nouveaux exercices*, Clé International, Paris 2001

*Documents de presse francophone*,

**Complémentaire:**

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.inalf.fr Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

---

**Recomendacións**

**Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

**Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

**Other comments**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Idioma 2, III: Alemán</b>				
Subject	Idioma 2, III: Alemán			
Code	V01G230V01307			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Lecturers	Barsanti Vigo, Maria Jesús Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
E-mail	barsanti@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.faitic.es">http://www.faitic.es</a>			
General description	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas traditolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	A1 A2	B2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A2 A24 A27	B15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	A4 A18 A22	B2 B4 B9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A2 A25	B10 B17

<b>Contidos</b>
Topic

1. Das Plusquamperfekt, Nebensätze "weil", "dass"
2. Nebensätze "wenn", "wie"
3. Relativpronomen, Relativsätze, Adjektiv als Nomen
4. Adjektiv: Komparation (attributiv und prädikativ), Perfekt der Modalverben
5. Futur, Präsens + Infinitiv, Perfekt + Infinitiv, das einfache Infinitiv; ob-Satz und Nebensatz mit Fragepronomen, unbestimmtes Personalpronomen
6. Passiv; Infinitiv mit zu

1. Aus der Zeitung - Länder- und Städtenamen
2. Briefe - Zeitungsanzeigen
3. Das Wunder - Der Doktor Eisenbarth - Einwohnermeldeamt
4. Sportbericht - Schule und Ausbildung
5. Reisen - Reisebüro - Reiseziele - Reiseprospekte
6. Diebstahl - Gericht - Gerichtsprozeß

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Probas de resposta curta	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Estudios/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos nas horas de tutorías publicadas polo Centro.

## Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15
Probas de resposta curta	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

## Other comments on the Evaluation

O sistema de avaliación continua implica a asistencia regular e a participación activa do alumnado no desenvolvemento das clases maxistras, así como nos traballos de aula e nos tutelados, o que computa un 25% da nota final. Non se obterá puntuación por este concepto cando a asistencia fose inferior a un 80% do total das horas de clase. Informarase á profesora de calquera incidencia en relación coa non asistencia ás clases. O 75% da nota restante obtense coa superación dun exame escrito.

Obterase a avaliación positiva, sempre que á hora de realizar o exame final, que levará a cabo o 11 de decembro, o alumnado entregase, en prazo, todos os exercicios que se foran esixindo ao longo do cuadrimestre e respondese positivamente ás tarefas realizadas na aula.

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou decida renunciar a ela, pasadas dúas semanas do inicio das clases, deberá renunciar por escrito, o que implicará, que para poder superar a materia, deberá entregar diferentes exercicios e tarefas, que serán pautados de forma sistemática pola profesora e publicados en Faitic, unha semana antes da data oficial do exame, sendo este requisito indispensable para poder presentarse ao exame final. A entrega destes exercicios computa un 20% no total da nota.

Os alumnos repetidores que renuncian á avaliación continua deberán presentar dita renuncia por escrito no prazo estipulado.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Exame teórico-práctico dos contidos do curso (100%).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Carmen Gierden Vega/Bárbara Heinsch, **Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas**, 2008,  
Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,  
Heinz Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil)**, 1998,  
Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt A2, Kurs- und Übungsbuch**, 2011,

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

##### GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

##### LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

##### DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Dicionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

#### **Recomendacións**

##### **Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

##### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207



**IDENTIFYING DATA****Idioma 2, III: Portugués**

Subject	Idioma 2, III: Portugués		
Code	V01G230V01308		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year
	6	Mandatory	2
Teaching language	1c		
Department	Filoloxía galega e latina		
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel		
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel		
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt		
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>		
General description	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.		

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A4	B2 B22 B23
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspetos culturais (superiores ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10
Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	A1 A2 A18	B1 B2

**Contidos**

Topic	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 2: Português. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre correspondência formal e falsos amigos.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre falsos amigos e expressões idiomáticas; apresentações temáticas; argumentação; narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Elementos de tradução e cultura (pt&lt;&gt;es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt&lt;&gt;es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	7	10	17
Outros	4	33	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	10	13
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

	Description
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral, e revisão de deveres.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os trabalhos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

**Atención personalizada**

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

**Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------



Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	20
Traballos de aula	Realizaç�o/apresenta�o de vários traballos - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civiliza�o lusófona e sobre elementos de tradução e cultura portuguesa.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradução.	20

### Other comments on the Evaluation

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recomendase optar polo primeiro.

  condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

  recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación   proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recomendase a asistencia ás aulas e  s titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

### Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso C mara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.  ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.  ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Portugu s*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Ingl s-Portugu s*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Portugu s-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Portugu s-Ingl s*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sin nimos e Ant nimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdu o   História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edi es Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Funda o Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

**Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

**Other comments**

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01309			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
General description	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias de titulación**

Code
A1 Dominio de linguas estranxeiras
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8 Destreza para a procura de información/documentación
A9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10 Capacidade de traballo en equipo
A12 Posuír unha ampla cultura
A17 Capacidade de tomar decisións
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22 Destrezas de tradución
A29 Formación universitaria específica
A31 Coñecementos de informática profesional e TAC
B1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3 Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4 Resolución de problemas
B7 Toma de decisións
B9 Razoamento crítico
B10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13 Traballo nun contexto internacional
B14 Motivación pola calidade
B16 Adaptación a novas situacións
B17 Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22	B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	A10 A17 A18 A22 A29 A31	B3 B4 B7 B9 B14 B17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31	B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

## Contidos

Topic	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
6. Introducción á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

### Avaliación

	Description	Qualification
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	20

---

### Other comments on the Evaluation

---

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **11 de decembro de 2014.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

#### 1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

#### 2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: □The Name and Nature of Translation Studies□, □Describing Literary Translations: Models and Methods□, □Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator□, □The Future of Translation Theory: a Handful of Theses□, □The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today□].
- Even-Zohar, Itamar (1996) □Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario□. Traducción galega de Gómez

Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal, Xesús (1999) [Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego] en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.

- González-Millán, Xan (1995) [Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega], en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) [Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea], en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.

- Millán-Varela, Carmen (1996) [A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses], en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.

- Millán-Varela, Carmen (1998) [Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses], en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.

- Woodsworth, Judith (1996) [Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases], en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

- Toury, Gideon (1997) [A traducción á lingua hebrea], en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) [Compromiso e ética da traducción], en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) [Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations], en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>

- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) [Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo] en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.

- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) [Translation as a Profession]. *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## Recomendacións

### Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

### Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

### Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### Other comments

En xeral, para cursar as materias de Tradución Idioma I, I, inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de

comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-



**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 1, I: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Code	V01G230V01310			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	A10 A17 A18 A22 A27	B4 B7 B22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	A17 A18 A22	B4 B7 B9 B22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	A1 A2 A4 A24	B2 B7
(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.	A1 A4 A17 A18 A22	B7 B9 B12 B14

**Contidos**

Topic	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse as dúas entregas obrigatorias previstas para esta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará o alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, coma dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATA: consensuarase có alumnado.	30
Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas: 1) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. 2) encargo de tradución e comentario traductolóxico dun conto infantil. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos de traballo autónomo e unha distribución racional da carga de traballo.	60

### Other comments on the Evaluation

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, presentarse a un exame ao final do cuadrimestre e/ou xullo que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia, a data acordarase co alumnado e publicarase con suficiente tempo a través da plataforma de docencia Fatic.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima, presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona. 2009 (2ª edición). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323.

University Studies/Peter Lang, 72-75.

López Guix, J.G. y Minett, J. 1997. *Manual de Traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 11-13, 193-232.

Nord, \_\_\_\_ 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

Manchester: St. Jerome.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. New York and Venuti, Lawrence. 1999. *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), [Instrucciones en español] y [Más instrucciones en español], *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo.

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, "Problemas al traducir un *best-seller*. La traducción de la serie *Harry Potter*", en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

---

**Recomendaciones****Subjects that continue the syllabus**

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

**Other comments**

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

---

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 1, I: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 1, I: Francés- Galego			
Code	V01G230V01311			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A4 A13	B1 B2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A17	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A2	B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A4	B4 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A4 A8 A17	B7 B8 B12 B22

<b>Contidos</b>	
Topic	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

<b>Planificación</b>			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesións maxistras destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

<b>Atención personalizada</b>	
Methodologies	Description
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
<b>Tests</b>	<b>Description</b>
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránse ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10

#### **Other comments on the Evaluation**

O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (85% presencial), poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 85% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o 25 de outubro de 2014. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo. O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial do exame final terá lugar na derradeira semana de clase (o mércores 11 de decembro de 2014). O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 500 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2015.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

VV.AA (2004) *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

---

**Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---



**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 1, I: Francés-Español**

Subject	Tradución idioma 1, I: Francés- Español			
Code	V01G230V01312			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

**Competencias de titulación**

Code			
A1	Dominio de linguas estranxeiras		
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
A10	Capacidade de traballo en equipo		
A17	Capacidade de tomar decisións		
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
A21	Rigor e seriedade no traballo		
A30	Coñecemento de idiomas		
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
B4	Resolución de problemas		
B7	Toma de decisións		
B9	Razoamento crítico		
B12	Traballo en equipo		
B14	Motivación pola calidade		
B17	Comprensión doutras culturas e costumes		
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
	A3	B2
	A4	B9
	A17	B17
		B22
	A1	B2
	A2	B9
	A4	B17
	A18	
(*)Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	A1	B3
	A4	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A21	B14
	A30	
	A32	

(*)Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	A1 A2 A4 A18	B2 B9 B17
(*)Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	A1 A2 A4	B1 B7

## Contidos

Topic	
Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introducción á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8: Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais
<p>A presentación secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.</p> <p>OBSERVACIÓNS:</p> <p>A) a materia será impartida polas seguintes docentes coa seguinte repartición de temas e actividades:</p> <p>1) Elena Sánchez Trigo: 6 primeiras horas a cada grupo (4 horas/grupo semana do 8-12/09/2014 e 2 1as. horas/grupo semana do 15-19/09/2014). Encargarase da presentación, avaliación diagnóstica e unidade 2.</p> <p>2) Susana Cruces Colado: 42 horas restantes a cada grupo. Encargarase do resto do programa e de todas as actividades avaliáveis.</p>	

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos.
	O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encomendas de tradución que reproducen situacións reais, aínda que simplificadas, da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.	20
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. Estas indicaranse na plataforma FAITIC.  É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o mesmo día da proba final, o día 17 de decembro de 2013.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a terá lugar a última semana de novembro, e a segunda, denominada proba final, o día 17 de decembro. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.	60

### Other comments on the Evaluation

Ao alumnado supónselle un coñecemento de partida de manexo a nivel de usuario dos procesadores de texto. Quen non posúa esta competencia, terá que traballala pola súa conta as primeiras semanas de clase, posto que un dos criterios de corrección será o uso adecuado de normas de presentación usando devanditos procesadores.

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aquelas persoas que por motivos de traballo non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinentes.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%),** só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

**Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** a realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a media do exame con tempo limitado e o cuestionario.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

### **CONVOCATORIA ÚNICA DE XANEIRO**

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse o día 13 de xaneiro de 2015 ás 16.00 unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota.

3. Cuestionario relativo a lectura obrigatoria incluída (30 minutos): 5% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame e do cuestionario relativo á lectura.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Dicionarios monolingües franceses**

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

*Larousse en ligne*. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Dicionario monolingüe y también español-francés

*Le Trésor de la Langue Française informatisé* . CNRS. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

#### **Dicionarios monolingües españoles**

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

*Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. <<http://clave.librosvivos.net>>

*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran Diccionario de la Lengua Española*. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Bibliograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

#### **Gramáticas españolas y libros de estilo.**

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. 2000. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

### **Gramáticas francesas**

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 1990. Hachette: Paris.

### **Otras obras de consulta**

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea (2ª ed. corregida)

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

---

#### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

### **Other comments**

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción e unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

---

**IDENTIFYING DATA****Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Code	V01G230V01313			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Agustín Guijarro, Javier de			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de			
E-mail	jagustin@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia está orientada á formación do estudante de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, todo alumno sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

**Competencias de titulación**

Code	
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
1. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	A8 A12	B4 B5 B6 B7 B9 B10 B14 B17 B22 B23
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	A8	B9 B14 B23
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	A8	B9 B14 B23

Avaliar a calidade de documentos e de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información	A6 A8 A10 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B17 B23

## Contidos

Topic	
1. Introducción á documentación.	1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento. 1.2. Parámetros de procura para a investigación. 1.3. Información e coñecemento. 1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.
2. Técnica documental e tradución/interpretación.	2.1. Operacións documentais ligadas a tradución. 2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución. 2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais
3. Análise documental xeral.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridade. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipoloxías documentais en función da análise. 3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo. 3.5. Linguaxes documentais.
4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web.	4.1. Internet e sociedade da información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de procura. 4.6. Directorios temáticos. 4.7. Compiladores e ferramentas afíns. 4.8. Ferramentas de Internet profunda. 4.9. Multibuscadores e metabuscadores.
5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.	5.1. Ferramentas de localización de tradutores. 5.2. Publicacións seriadas. 5.3. Tradutores automáticos. 5.4. Webs persoais de tradutores. 5.5. Dicionarios. 5.6. Bases de datos e tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portais.
6. Produción de documentos funcionais	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probos de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativo, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudante se exercite na resolución de problemas documentais e preparará para a realización de traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

<b>Atención personalizada</b>	
Methodologies	Description
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40
Traballos e proxectos	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40

### **Other comments on the Evaluation**

1. A avaliación continua só está vencellada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará dunha proba tipo test e do traballo de procura documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente a proba tipo test e o traballo de procura documental. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvaselle a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente o considera necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha da materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente nos quince primeiros días de clase.



8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *stricto sensu* -que terá lugar o día 12 de decembro- e o "exame previo" -o 5 de decembro-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o supere quedará liberados da parte teórica; quen non o supere ou non se presente ao exame previo deberá presentarse ao exame final. Se o docente estima que a carga de traballo dos alumnos no resto das materias no mes de decembro é excesiva e impide a adecuada preparación dos exames de Documentación, estes poderían posporse, co acordo dos alumnos, aos días 12 -exame previo- e 16 -exame final- de xaneiro de 2015.

9. Respecto ao traballo final de procura e tratamento documental, publicarase oportunamente na plataforma de teledocencia as instrucións precisas e condicións que debe cumprir, así como a data de entrega do mesmo, do cal os alumnos serán puntualmente advertidos a través do correo electrónico.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. : 2012. *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Madrid: Pirámide.

DESANTES-GUANter, J.M., LÓPEZ YEPES, J.: 1996. *Teoría y técnica de la investigación científica*. Madrid: Síntesis.

GALINDO, C., GALINDO, M., TORRES-MICHÚA, A.: 1997. *Manual de redacción e investigación*, Méjico: Grijalbo.

GONZALO , C., G<sup>a</sup> YEBRA, V. :2000. *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.): 2011. *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide.

MARTÍN VEGA, A.: 1995. *Fuentes de información general*. Gijón: Trea.

PALOMARES, R.: 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Malaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M., GALVEZ, C.: 1996. *Análisis documental del contenido*. Madrid: Síntesis.

SALES, D.: 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

---

## **Recomendacións**

### **Subjects that continue the syllabus**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

---

### **Other comments**

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.

---

**IDENTIFYING DATA****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Subject	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Code	V01G230V01401			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Gómez Clemente, Xosé María			
Lecturers	Bermúdez Montes, María Teresa Gómez Clemente, Xosé María			
E-mail	xgomez@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias de titulación**

Code		
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
A17	Capacidade de tomar decisións	
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
A22	Destrezas de tradución	
A27	Capacidade de razoamento crítico	
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia	
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
B5	Coñecementos de informática aplicada	
B6	Capacidade de xestión da información	
B7	Toma de decisións	
B8	Compromiso ético e deontolóxico	
B9	Razoamento crítico	
B12	Traballo en equipo	
B14	Motivación pola calidade	
B23	Capacidade de traballo individual	

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3 A4 A27 A33	B1 B12 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A3 A4 A17 A18 A22 A33	B1 B12 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A3 A17 A18 A22 A27	B1 B5 B7 B9

Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.

A3  
A22  
A27  
B6  
B8  
B14

<b>Contidos</b>	
Topic	
Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descripción lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

<b>Planificación</b>			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	19	18	37
Traballos tutelados	11	48	59
Presentacións/exposicións	6	6	12
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente e en grupo dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará na aula o traballo de divulgación que redacte perante a clase.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

<b>Atención personalizada</b>	
Methodologies	Description
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Tests	Description
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

<b>Avaliación</b>	
Description	Qualification

Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 25% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 40% da nota. O alumnado, en grupos de dous, terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos polo profesorado da materia. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato. 25% Este traballo deberá presentarse oralmente na aula (15%).	65
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35

### Other comments on the Evaluation

#### 1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condições:

-Asistencia ó 80% das aulas.

-Entrega dos traballos.

-Exame.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)

2. Traballo sobre neoloxía (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na semana do 5 ó 9 de maio de 2014, no período de traballo autónomo do alumnado.

#### 2ª edición das actas (xullo)

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo sobre neoloxía (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

### Bibliografía. Fontes de información

Proporcionaranse máis referencias bibliográficas ó longo do curso.

#### BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar.1993. □Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. □La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. □Neoloxismos na prensa galega□ en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## Recomendacións

---

### Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

### Other comments

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

---

**IDENTIFYING DATA****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Subject	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español			
Code	V01G230V01402			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Rodríguez Barcia, Susana			
Lecturers	Rodríguez Barcia, Susana			
E-mail	barcia77@uvigo.es			
Web				
General description	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso especializado que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudian tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

**Competencias de titulación**

Code	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A4 A18 A25 A27 A30 A32	B1 B5 B6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	A11 A18 A22 A25 A27	B9 B15 B23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A17 A18 A27	B7 B16 B18 B19 B23
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	A11 A17 A18 A27	B6 B7 B9 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	A4 A17 A18	B6 B9 B14 B15 B23

## Contidos

Topic	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	O obxectivo fundamental das actividades introductorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

## Atención personalizada

<b>Methodologies</b>	<b>Description</b>
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

### **Avaliación**

	<b>Description</b>	<b>Qualification</b>
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos ou divulgativos, etc.). - Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. - A data límite para a entrega do traballo será o 3 de marzo de 2015.	30
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar o 28 de abril de 2014.	50

### **Other comments on the Evaluation**

#### 1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño)

##### Avaliación continua

A condición para ser avaliado nesta modalidade será a asistencia a un mínimo do 80% das clases. É obrigatorio realizar e entregar no prazo establecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 3 de marzo, unha vez concluído o período de traballo autónomo.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 no exame, independentemente de que a suma das notas de todas as probas permita chegar ao 5.

##### Avaliación única

Se algunha alumna ou alumno non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificadas, deberá comunicalo ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, a avaliación poderá realizarse mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, nunha data que será acordada entre profesor e alumnado con antelación suficiente. En principio, se non hai incompatibilidade para os discentes, a data sería o 28 de abril de 2015. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.



## 2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

## 3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con ata 0,5 puntos por cada falta leve e 0,75 puntos por cada falta grave.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén,

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,

Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, en *Revista Argentina de Lingüística*, Revista Argentina de Lingüística,

Fernández Lagunilla, Marina, **La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder**, Madrid: Arco/Libros,

Ferraz Martínez, Antonio, **El lenguaje de la publicidad**, Madrid: Arco/Libros,

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,

Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Varela Ortega, Soledad, **Morfología Léxica: la formación de palabras**, Madrid: Gredos,

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Ao longo do curso farase indicación das lecturas de carácter obrigatorio e doutras lecturas específicas para cada tema.

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés</b>				
Subject	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Code	V01G230V01403			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	2c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Meijide Rico, Belén María			
Lecturers	Meijide Rico, Belén María			
E-mail	bmeijide@uvigo.es			
Web				
General description	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, enfocándose en tarefas de lectura e audición baseadas en textos reais e profesionais, así como traballos escritos e presentacións orais. Os coñecementos lingüísticos refórzanse coa lectura de textos de índole diversa.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	A1	B1
	A2	B2
	A4	B15
	A18	B22
	A22	B23
	A25	
	A27	
	A30	
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión oral e escrita en inglés.	A1	B1
	A18	B2
	A22	B15
	A24	B22
	A30	B23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos en inglés.	A2 A4 A18 A22 A24 A30	B1 B2 B17 B18 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés.	A1 A4 A18 A22 A24 A30	B1 B2 B9 B12 B15 B22 B23
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	A1 A13 A18 A22 A24 A27	B1 B2 B4 B12 B15 B22 B23

### Contidos

Topic	
Use of English	A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Listening	A. Understanding spoken English from a variety of audio sources. B. Listening for main ideas. C. Understanding speaker[s] attitudes and opinions. D. Interpreting cultural context and information.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.
Speaking	A. Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress sentence stress. B. Expressing and defending ideas and opinion C. Giving a formal presentation

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	17	24
Traballos de aula	10	5	15
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	17	22
Traballos tutelados	8	17	25
Titoría en grupo	4	0	4
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	6	18	24

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais , guiadas sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados, baseadas no traballo autónomo do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (writing)
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.

### Avaliación

	Description	Qualification
Presentacións/exposicións	2 Presentacións orais elaboradas de forma autónoma polo alumnado: 1) resumo de artigos extraídos de xornais, que se amosarán na plataforma Faitic. 2) análise de aspectos e contidos da lectura obrigatoria. (speaking)	20
Traballos tutelados	Elaboración de 4 traballos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados na aula e realizados de forma autónoma polo alumnado (writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión oral e escrita, semellantes ás do nivel de Cambridge Proficiency (listening 10%, reading 10%).	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua.	40

### Other comments on the Evaluation

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

**O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda ou terceira clase teórica da materia e para iso entregarán unha ficha ó profesorado.**

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá:

1) asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á avaliación única (proba global). A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto no se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

2) **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás

destrezas suspensas.

Computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso (4 traballos escritos, 1 presentación oral, 1 proba de comprensión escrita e outra de comprensión oral) e un 40% coa proba final. A proba final realizarase durante os días 28 e 29 de abril, a parte escrita, nas horas de clase, e os días 5 e 6 de maio a parte oral. A parte escrita constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English), un test de comprensión escrita (Reading), un test de comprensión oral (Listening) e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (Writing). A parte oral consistirá na presentación oral dun aspecto do libro de lectura obrigatorio

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do semestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0**

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

*Certificate of Proficiency in English 5: Student's Book with Answers*. Cambridge University Press, 2011

### **Libro de obrigada lectura:**

#### **Artigos de prensa:**

[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

#### Dicionarios:

*Collins Cobuild Advanced Dictionary*. London: HarperCollins, 2009.

*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford University Press, 2008

University Press, 2010.

University Press, 2006.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Oxford: Macmillan, 2007.

#### Comprensión e expresión oral:

Preiss, Sherry. *Northstar: Listening and Speaking (Advanced)*. New York: Pearson Education, 2009<sup>3</sup>.

#### Gramática

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar (with answers)*. Harlow: Longman, 2003.

Mann, M. & Taylore-Knowles, S. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary (with answers)*. Oxford: McMillan, 2008. (Recomendada para traballar autónomamente)

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar Advanced (With key)*. Oxford University Press, 2012.

Haines, Simon. *Real Writing 4 (with Answers)*. Cambridge University Press, 2008.

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

University Press, 1993.

#### Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press,

2005.

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

E-learning Materials

ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

University of English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

Australian Centre for Languages (Communication)

<http://www.aclenglish.com>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

<http://www.learningenglish.net>

---

## **Recomendacións**

---

### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

### **Other comments**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

---

**IDENTIFYING DATA****Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Subject	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Code	V01G230V01404			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Basic education	2	2c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso de Soto, Inés			
Lecturers	Alonso de Soto, Inés			
E-mail	ialonso@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontalla coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe.</p>			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A2 A4 A12	B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A12 A24	B8

**Contidos**

Topic	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux

Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre de lecture: Europa de Romain Gary, Paris: Gallimard	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Gary.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	15	12	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	13	25	38
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	15	15
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente:  - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Tests	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30



Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5

### Other comments on the Evaluation

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 28 de abril de 2015

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

### Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

### Livre de lecture :

□ Romain Gary. Europa. Paris: Gallimard, 1999

### Recomendacións

#### Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

#### Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Idioma 2, IV: Inglés</b>				
Subject	Idioma 2, IV: Inglés			
Code	V01G230V01405			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Inglés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Meijide Rico, Belén María			
Lecturers	Carregal Romero, José Meijide Rico, Belén María			
E-mail	bmeijide@uvigo.es			
Web				
General description	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Learning outcomes	Competences

Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	A1 A2 A4 A8 A18 A25 A28 A30 A32	B2
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	A1 A4 A13 A18 A27 A30	B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e estendelas a estruturas máis complexas.	A1 A2 A4 A18 A27 A30	B2 B6 B9
Fomentar no/a alumno/a o desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	A1 A2 A4 A8 A10 A13 A14 A18 A20 A23 A25 A27 A30 A32	B2 B4 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Estimular a autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenvolvemento da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	A1 A4 A8 A10 A13 A17 A18 A20 A21 A23 A24 A27 A30	B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23

## Contidos

Topic	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article

3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	24	39
Traballos de aula	10	10	20
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	22	27
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	16	20
Outras	2	2	4

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e corregir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais do alumnado. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos ou presentacións. Asesoramento que precise o alumnado para a superación do curso.

### Avaliación

Description	Qualification
-------------	---------------

Presentacións/exposicións	Presentacións orais e traballos escritos baseados na lectura de diferentes textos da actualidade.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Exercicios prácticos sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English)	10
Outras	Proba final sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos do curso	40

### Other comments on the Evaluation

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

**O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda ou terceira clase teórica da materia e para iso entregarán unha ficha ó profesorado.**

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá:

1) asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á avaliación única (proba global). A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto no se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

2) **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

Computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso (4 traballos escritos, 1 presentación oral, 1 proba de comprensión escrita e outra de comprensión oral) e un 40% coa proba final. A proba final realizarase durante os días 27 e 30 de abril, a parte escrita, nas horas de clase, e o día 4 de maio a parte oral. A parte escrita constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English), un test de comprensión escrita (Reading), un test de comprensión oral (Listening) e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (Writing). A parte oral consistirá nunha presentación oral sobre algún dos temas das unidades do curso, e unha pequena entrevista.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do semestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0**. Anunciarase na aula e tamén na plataforma de teledocencia FAITIC a programación das datas de entrega dos traballos, así como as datas nas que se realizarán as presentacións orais, ademais dos exames e as probas máis extensas de [reading] e [listening]. Os traballos deberán ser entregados en man na clase no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida e en man contarán como un "0".

**Os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou que renunciem a ela** deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (segunda edición de actas)**, que computará como o 100%. A data deste exame será fixada pola facultade no seu calendario oficial .

Os/as alumnos/as que non se acollan á avaliación continua terán unha proba global única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da primeira edición de actas e a segunda oportunidade na segunda edición de actas (xullo).

Tanto esta proba única global en maio como a proba de xullo constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas.

Para a segunda edición de actas (xullo) conservaranse as cualificacións das partes aprobadas na primeira edición de actas (sendo de avaliación continua ou da proba única da primeira edición de actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

**O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.**

### Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

USA Today [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)  
Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)  
ottawa citizen [www.otawacitizen.com](http://www.otawacitizen.com)  
The Guardian [www.guardian.co.uk/](http://www.guardian.co.uk/)  
The independent [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)  
The British library [www.bl.uk](http://www.bl.uk)  
English newspapers online [www.thebigproject.co.uk/news](http://www.thebigproject.co.uk/news)

*Real 2 Writing with answers*, Cambridge: CUP 2008

*Real 2 Listening and Speaking*, Cambridge: CUP 2008

*Real 2 Reading*, Cambridge: CUP 2008

## 2. Gramáticas

*Longman Dictionary of the English Language*

*Collins Cobuild (with Cd Rom)*

*Cambridge Word Selector*

*Longman Language Activator*

*LTP Dictionary of selected Collocations*

*Oxford Collocations Dictionary*

*English Vocabulary in Use. Upper-intermediate*

## 5. Materiais en internet

*Penguin readers*

*Short-stories*

*Chat*

*Buscador de penpals*

Práctica online de comprensión e expresión oral

---

## Recomendacións

---

### Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### Other comments

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindible para seguir a materia. Recoméndase posuir o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia

---

**IDENTIFYING DATA****Idioma 2, IV: Francés**

Subject	Idioma 2, IV: Francés			
Code	V01G230V01406			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Francés			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Alonso de Soto, Inés			
Lecturers	Alonso de Soto, Inés			
E-mail	ialonso@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concedarase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas.</p> <p>Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontá-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe.</p>			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A2 A4 A12	B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A12 A24	B8

**Contidos**

Topic	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux

Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre de lecture: Europa de Romain Gary, Paris: Gallimard	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Gary.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	32	49
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	20	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente:  - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Tests	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30



Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5

### Other comments on the Evaluation

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 28 de abril de 2015

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

### Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

### Livre de lecture :

□ Romain Gary. Europa. Paris: Gallimard, 1999

### Recomendacións

#### Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

#### Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### Other comments

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Idioma 2, IV: Alemán</b>				
Subject	Idioma 2, IV: Alemán			
Code	V01G230V01407			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Lecturers	Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
E-mail	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
General description	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
A1 Dominio de linguas estranxeiras	A1	B9
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2	B12
A5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	A5	B17
A8 Destreza para a procura de información/documentación	A8	
A10 Capacidade de traballo en equipo	A10	
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	A18	
A32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	A32	
B9 Razoamento crítico		
B12 Traballo en equipo		
B17 Comprensión doutras culturas e costumes		

<b>Contidos</b>
Topic

1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens
  2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze; hin und her
  3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Wortbildung: Adjektive
  4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen
  5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)
  6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)
  7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln
1. Geheim - Die Bundesrepublik Deutschland
  2. Der zerstreute General - Gebrauch der Wörterbücher
  3. Diebstahl - Was würden Sie tun, wenn ....; - auf der Bank
  4. Die kluge Ehefrau - Fristlos entlassen - Wirtschaft in der BRD
  5. Der betrogene Betrüger - Sprichwörter - Studium in der BRD
  6. Im Examen - Krankheit - Krankenhaus - Arzt
  7. Das Haus der Erinnerung

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas tradutolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas tradutolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.

## Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

## Other comments on the Evaluation

## CONVOCATORIA ORDINARIA

O sistema de avaliación continua implica a asistencia regular e a participación activa do alumnado no desenvolvemento das clases maxistras, así como nos traballos de aula e nos tutelados, o que computa un 50% da nota final. Non se obterá puntuación por este concepto cando a asistencia fora inferior a un 80% do total das horas de clase. Informarase á profesora de calquera incidencia en relación coa non asistencia ás clases. O 50% da nota restante obtense coa superación dun exame escrito.

Obterase a avaliación positiva, sempre que á hora de realizar o exame final, o alumnado entregase, en prazo, todos os exercicios que se esixiran ao longo do cuadrimestre e respondera positivamente ás tarefas realizadas na aula.

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou decida renunciar a ela, pasadas dúas semanas do inicio das clases, deberá renunciar por escrito, o que implicará que para poder superar a materia deberá entregar os exercicios que a profesora indicará puntualmente en faitic. Estes exercicios constituirán un 40% da nota final.

## CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Exame teórico-práctico dos contidos do curso (100%).

---

### Bibliografía. Fontes de información

Heinz Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil)**, 1998,  
Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,  
Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

##### GRAMÁTICAS DA LINGUA ALEMÁ

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

#### LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

#### DICCIONARIOS e REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

### Recomendacións

---

### Subjects that it is recommended to have taken before



<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Idioma 2, IV: Portugués</b>				
Subject	Idioma 2, IV: Portugués			
Code	V01G230V01408			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Lecturers	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
E-mail	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
General description	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Learning outcomes	Competences
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Europeo de Referencia das Linguas.	A1 B2 A4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Comum Europeo de Referências das Linguas.	A1 B2 A2 B17 A4 B22 A30 A32
Adquirir coñecementos sobre outros países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nivel C1 do Marco Comum Europeo de Referencia das Linguas).	A2 B10 A12 A25 A27 A32
Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	A1 B1 A2 B2 A18

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.

A1  
A10  
A28  
B2  
B6  
B8  
B12  
B17  
B22

## Contidos

Topic	
Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II, 3: Português. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3: Português; Léxico relacionado com os âmbitos económico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 3: Português; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso; Redação de textos de extensão média a longa sobre temáticas diversas.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 3: Português sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt > es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt > es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas com apoio nos principais corretores ortográficos e demais ferramentas.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	26	36
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	65	75
Traballos de aula	10	0	10
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	5	15
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	0	3

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com os conteúdos da matéria.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Sesión maxistral	Proba teórica escrita	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización / apresentação de traballos varios en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradución e cultura.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10

### **Other comments on the Evaluation**

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.<sup>a</sup> ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.<sup>a</sup> ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).



Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

**Recomendacións**

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

---

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---

**Other comments**

---

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível C1 de Língua Portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01409			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Álvarez Lugrís, Alberto			
Lecturers	Álvarez Lugrís, Alberto			
E-mail	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
General description	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un aprofundamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias de titulación**

Code
A1 Dominio de linguas estranxeiras
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8 Destreza para a procura de información/documentación
A9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10 Capacidade de traballo en equipo
A12 Posuír unha ampla cultura
A17 Capacidade de tomar decisións
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22 Destrezas de tradución
A29 Formación universitaria específica
A31 Coñecementos de informática profesional e TAC
B1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3 Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4 Resolución de problemas
B7 Toma de decisións
B9 Razoamento crítico
B10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13 Traballo nun contexto internacional
B14 Motivación pola calidade
B16 Adaptación a novas situacións
B17 Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22	B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	A10 A17 A18 A22 A29 A31	B3 B4 B7 B9 B14 B17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31	B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

## Contidos

Topic	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A representación lingüística do inglés e do galego.	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principais dicionarios da lingua inglesa	- dicionarios monolingües e bilingües - dicionarios xerais e específicos
5. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber
6. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
8. Tradución de ensaio histórico.	- Características do xénero - Documentación
9. Tradución de textos argumentativos	- Características do xénero - Documentación

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

### Avaliación

	Description	Qualification
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	20

---

### Other comments on the Evaluation

---

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **martes 28 de abril de 2015.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

#### 1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

#### 2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Even-Zohar, Itamar (1996) [Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) [Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego] en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) [Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega], en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) [Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea], en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, nº 1, 1995, pp. 13-62.

- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## **Recomendacións**

### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

---

### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

---

### **Other comments**

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Inglés-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Code	V01G230V01410			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
General description	Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iníciase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

**Competencias de titulación**

Code		
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
A8	Destreza para a procura de información/documentación	
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	
A14	Dominio de ferramentas informáticas	
A17	Capacidade de tomar decisións	
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
B5	Coñecementos de informática aplicada	
B6	Capacidade de xestión da información	
B7	Toma de decisións	
B8	Compromiso ético e deontolóxico	
B12	Traballo en equipo	
B15	Aprendizaxe autónoma	
B16	Adaptación a novas situacións	
B17	Comprensión doutras culturas e costumes	
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A3	B1
	A8	B5
	A13	B7
	A14	B15
	A17	B16 B22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2	B2
	A4	B17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	A8 A17	B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A4 A9 A17 A28	B6 B7 B8 B12

## Contidos

### Topic

1. Introducción e revisión de coñecementos previos sobre tradución: función, equivalencia, polisistemas, etc.
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)
  - 2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución
  - 3.1. Problemas lingüísticos
  - 3.2. Problemas culturais
  - 3.3. Problemas pragmáticos
  - 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto
  - 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido
5. Control de calidade (I)

### IMPORTANTE:

A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	6	12	18
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Presentacións/exposicións	3	3	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do sistema de autoavaliación ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continúa.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precisase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.



Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (cada un computa un 20% da nota final). Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da profesora. Durante o tempo de ensino presencial dedicado a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "traballos tutelados"); haberá quenda de preguntas e debate.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución. En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluírá como exercicio principal a tradución dun texto que abordará varios temas estudados ao longo do semestre (aprox. 200 palabras). Incluírá ademais un comentario de tradución ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas no texto. As dúas probas avaliaranse conforme á seguinte proporción: 85% para o exercicio de tradución e 15% para o exercicio de comentario/preguntas. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame terá lugar o último día de aulas.	40

### Other comments on the Evaluation

#### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación continúa). De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

NEWMARK, P., **A Textbook of Translation**, London: Prentice Hall,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., "**Compromiso e ética da tradución**", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

---

Na aula entregarase bibliografía complementaria.

#### **Lecturas obrigatorias:**

Gouadec, D. (2007): *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins. Cap. 1 e 2.

Avaliación das lecturas obrigatorias:

Avaliación continua: avaliarase dentro do apartado "Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma" mediante unha proba de lectura.

Avaliación única: o exame pode incluír unha pregunta sobre a lectura.

---

#### **Recomendacións**

##### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

---

##### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

##### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

#### **Other comments**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) inglés-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación

ideolóxica, ironía, etc. )

- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)

- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

---

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Francés-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Francés- Galego			
Code	V01G230V01411			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma II. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma II, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao e na materia de Tradución Idioma I cursada no 1º cuadrimestre. A materia de Tradución Idioma II centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma II cara á lingua do alumnado.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A17	Capacidade de tomar decisións
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A2 A4	B2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A13 A17	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A4	B2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A8	B7 B12
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A2	B9
SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A17	B17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...).	A3 A4 A8 A17	B5 B7 B12 B15 B22
Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.		

**Contidos**

Topic	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	2.4 Busca de ferramentas e avaliación das fontes
4. A tradución en Galicia	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución  4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	13	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	25	50	75
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h. a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 25 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Presentacións/exposicións	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

Prácticas autónomas a través de TIC A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

Tests	Description
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas de resposta curta	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

Avaliación		
	Description	Qualification
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba de resposta curta.	10

#### Other comments on the Evaluation

O alumnado que se acolla á modalidade presencial debe superar todas as probas para superar a materia. Isto é, lectura obrigatoria, encomendas, tarefas realizadas en clase, control sobre os conceptos teóricos e exposición de traballo.

A data de entrega por escrito do traballo obrigatorio é o 11 de marzo de 2015. En caso de detectar plaxio nalguna das partes do mesmo, a cualificación será 0.

Se o alumnado suspende algunha destas probas deberá presentarse ao exame final para tentar recuperalas. O exame final terá lugar durante o período de docencia na derradeira sesión de clase (o 29 de abril de 2015) na aula asignada.

O alumnado que se acolla á modalidade non presencial deberá presentarse a esa convocatoria ou ben á convocatoria de xullo de 2015. O exame consistirá na presentación por escrito dun traballo sobre os contidos teóricos, a realización dunha proba de tradución do francés cara ao galego dunhas 400 palabras, así como do control da lectura obrigatoria.

A profesora conservará os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo que fixará o centro.

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Dicionarios monolingües □ galego

VV.AA (2005) *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Diccionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

##### Dicionarios monolingües - francés

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

##### Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

## Libros de estilo \_galego

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

## Libros de lectura obrigatoria

---

### Recomendacións

#### Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

#### Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

#### Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Francés-Español</b>				
Subject	Tradución idioma 2, I: Francés- Español			
Code	V01G230V01412			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	A materia ten como obxectivos: a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)	A1 A4 A14 A17	B2 B7 B15 B17 B22
(*)2- Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	A1 A2 A4 A18	B2 B9 B17



(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	A1 A2 A4 A17	B2 B3 B4 B6 B9 B17 B22
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	A1 A4 A17	B2 B7 B12 B15 B16 B17 B22
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	A2 A4 A17 A28	B2 B5 B6 B7 B8 B12 B14 B15 B16 B17

## Contidos

### Topic

Unidade 1. Fontes de documentación e consulta para a tradución francés-español	2. 1. Fontes de consulta en biblioteca 2.2. Fontes de consulta electrónica e en liña
Unidade 2. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convencións da escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas e discursivas
Unidade 3. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	3.1. As referencias culturais 3.2 As metáforas: lexicalizadas e de nova creación 3.3 Outras dificultades
A presentación secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.	(*)

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	34	55	89
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vencellado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.

Estudos/actividades previas	O estudante haberá de ler e assimilar as lecturas obrigatorias indicadas na bibliografía
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula ou elaboradas na aula en tempo controlada. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos 3 traducións para a súa corrección e avaliación.	15
Estudos/actividades previas	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias que se indicarán en FAITIC.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregarán dous encargos de tradución que recollerán as dificultades e especificidades das traducións que se realizaron nos traballos de aula.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A segunda, denominada proba final, terá lugar o día 15 de maio.  Só se poderán empregar dicionarios, gramáticas ou libros de estilo en papel. Non se poderán usar medios de consulta telemáticos, nin apuntamentos propios ou textos previamente corrixidos.	60

### Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar ó profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non entregando a ficha cos seus datos. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aquelas persoas que por motivos de traballo non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinentes.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)**, só deberá facer unha proba en tempo limitado similar á proba final de maio.

**Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** haberá de facer obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 70% da nota
2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

### AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 15 de maio a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 70% da nota
2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo

implicará o suspenso da materia.

Se se suspende na convocatoria de maio, deben repetirse as probas na convocatoria de xullo.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

Esta bibliografía é básica e irase complementando na clase para cada bloque temático

### **Dicionarios monolingües de francés**

*Le Trésor de la Langue Française informatisé*. CNRS. En línea:<http://atilf.atilf.fr/>

REY, A. & DEBOVE, J. *Le Nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2 vols). 2009. Paris: Le Robert. [*Le Nouveau petit Robert 1* contine solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.]

Dicionarios monolingües de español

*Gran diccionario de la lengua española*. 1996. Barcelona:Larousse/Planeta.

R.A.E. 2001 (22ª ed.). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Consulta en línea:[www.rae.es](http://www.rae.es)

SECO, M.; ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

### **Gramáticas**

DELATOUR, Y. et al. 2004 *Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne*. Hachette: Paris.

GÓMEZTORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica de español*. Madrid: SM

### **Outros**

GARCÍA GUTIÉRREZ, J. I, GARRIDO NOMBELA, R. & HERNÁNDEZ DE LORENZO, N. 1999. *Libro de estilo*. Madrid: UPC (Univ. Pontificia deComillas)

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

---

## **Recomendacións**

### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### **Other comments**

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción en español e tradución curta fr-es), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase un nivel B2 para ambas.

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Alemán- Galego			
Code	V01G230V01413			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A17	B7 B12
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2 A3 A4 A17 A28	B2 B6 B7 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	A17 A28	B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A2 A4 A9 A17	B3 B4 B7 B9 B12 B14

**Contidos**

Topic
-------

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Tutoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de tutorías.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	5
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	5
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 15 de abril).  A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.  O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última semana do curso.	70

### Other comments on the Evaluation

#### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por

escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: previsto para a última semana do curso; a data fixarase no mes de novembro.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Fatic no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: última semana do curso; a data fixarase no mes de novembro.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

---

#### **Lecturas obrigatorias:**

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim*, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

#### **Bibliografía**

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und

Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

---

**Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

**Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

**Other comments**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).



**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Alemán-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Code	V01G230V01414			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language				
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Montero Kupper, Silvia			
Lecturers	Montero Kupper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciárase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A17	B7 B12
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2 A3 A4 A17 A28	B2 B6 B7 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	A17 A28	B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A2 A4 A9 A17	B3 B4 B7 B9 B12 B14

**Contidos**

Topic
-------

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei' e 'beij...') 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriedade para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula		5
	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións		5
	cf. "Traballos tutelados"	
	A presentación realizarase antes do 10 de abril.	
Traballos tutelados		10
	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 15 de abril).	
	A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.	
	O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario.	70
	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	
	O exame terá lugar na última sesión do curso.	

---

## Other comments on the Evaluation

---

### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última semana das aulas.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Fatic no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Data do exame: 30.4.2014

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

## Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

---

### Lecturas obrigatorias:

NORD, Ch. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim*, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

### Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

---

**Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

**Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

**Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

**Other comments**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego**

Subject	Tradución idioma 2, I: Portugués- Galego			
Code	V01G230V01415			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas diferenzas e as súas semellanzas.	A2 A4 A12	B2 B17
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando os procedementos de tradución pertinentes.	A17 A18 A21 A23	B14
Producir textos acaídos na lingua de chegada.	A18 A24	B5 B6
Asumir as competencias da persoa que traduce en calidade de mediadora cultural.	A22 A32	B8 B14 B17
Realizar con criterio individual tarefas de tradución.	A21 A24	B3 B12 B15 B23

**Contidos**

Topic
-------

Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Valoración.
Recursos e procedementos de tradución.	Catalogación. Caracterización.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.
Trazos específicos da combinación lingüística.	Interferencias. Eivas comúns.
Prácticas de tradución.	

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	47	69

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

### Other comments on the Evaluation

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais. Tal sistema de avaliación baséase na realización dunha proba presencial vinculada ás actividades abordadas nas sesións e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción).

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 20 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 20 de abril de 2015, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**,, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara; Walter Gustavo Moure, **¡Ojo! con los falsos amigos**, São Paulo, Santillana Español,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

---

#### **Subjects that are recommended to be taken simultaneously**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---



**IDENTIFYING DATA****Tradución idioma 2, I: Portugués-Español**

Subject	Tradución idioma 2, I: Portugués- Español			
Code	V01G230V01416			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Outros			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Díaz Fouces, Óscar			
Lecturers	Díaz Fouces, Óscar			
E-mail	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
General description	Iniciación à práctica da tradución na combinación linguística Portugués-Espanhol			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Conhecer as dúas línguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Español (Língua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1	B2
	A2	B17
	A4	
	A30	
	A33	
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatarios dele	A17	B14
	A18	B17
	A21	
Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A22	B14
	A27	

**Contidos**

Topic	
As especificidades da combinación Portugués-Español	Caracterización do espazo profesional Tipos de encomendas e tipos de estratexias Ferramentas específicas
O fluxo de traballo na práctica profesional autónoma	Gestión dos diversos tipos de encomenda Facturación e fiscalidade Optimización da produtividade
Primeira tomada de contacto con diversos tipos de encomendas na combinación Portugués-Español	Tradución de pequenos documentos de temática diversa e diferente grao de especialización (texto puro) Transcrición/tradución de textos orais e audiovisuais Prácticas básicas de DTP: diagramación, tratamento de linguagens de marcas e de imáxens gráficas

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

### Other comments on the Evaluation

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na penúltima semana de docência e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%).

Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco segundas sessões semanais alternas (cada 15 dias), que

decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos períodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**,  
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

Álvaro Iriarte (coord), **Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria)**, Porto Editora,

Cíntia Moscovich, **Anotações durante o incêndio**, Record,

Winfried Busse, **Dicionário sintáctico de verbos portugueses**, Almedina,

José M. de Castro Pinto, **Novo prouduário ortográfico com novo Acordo Ortográfico**, Platano Editora,

---

### **Recomendacións**

#### **Subjects that continue the syllabus**

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

#### **Other comments**

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística Portugués-Espanhol

---

**IDENTIFYING DATA****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Subject	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Code	V01G230V01417			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
Lecturers	Domínguez Araújo, Lara Fernández Pintelos, María José			
E-mail	laradoar@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web				
General description	A materia revisa as conceptualizacións básicas e mais reforza os coñecementos que posúen as/os discentes sobre a cultura e civilización inglesas. O alumnado coñecerá/comprenderá aspectos relevantes da cultura inglesa. Terá que comprender diferentes rexistros do idioma escrito e falado, con énfase nos textos de lingua formal relevantes ás profesións. O alumnado será capaz de comprender artigos sobre temas de actualidade e manexar unha bibliografía en inglés. Tamén é de esperar que o alumnado saiba empregar materiais de apoio lingüístico, materiais audiovisuais de actualidade da televisión e do cine, que facilitan o estudo autónomo.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>		
Learning outcomes	Competences	
O alumno será capaz de afondar no coñecemento das cultura nas que se desenvolven as dúas linguas adquirindo a competencia cultural necesaria no proceso de tradución.	A1 A2 A12	B9 B10
O alumno será capaz de identificar a singularidade cultural en textos concretos e escoller a estratexia de trasvase máis adecuada e xustificar o seu traballo.	A13 A17 A18 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
O alumno será capaz de manexar as fontes de documentación necesarias.	A8 A9 A14	B5 B6 B8
O alumno poderá reflexionar dun xeito crítico sobre o papel do tradutor como intermediario entre culturas.	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

<b>Contidos</b>	
Topic	
1. O concepto de cultura. Cultura e tradución. O referente cultural.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A mediación intercultural. A competencia cultural do tradutor. 1.2. O referente cultural e as estratexias de tradución.
2. Historia e xeografía física e humana-económica dos Estados Unidos e do Reino Unido	2.1. Historia 2.2. Xeografía e sistema administrativo
3. Institucións nos Estados Unidos e Reino Unido: política e educación	3.1. Institucións e sistema político 3.2. Sistema educativo
4. A cultura dos Estados Unidos e Reino Unido	4.1. Os medios de comunicación: prensa, radio e televisión 4.2. Literatura, música e cine 4.3 Estilo de vida: gastronomía, festividade e costumes
5. Outros países de fala inglesa	5.1. A Commonwealth 5.2. Australia 5.3. Canadá 5.4. India

<b>Planificación</b>			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	2	4	6
Traballos de aula	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	12	24	36
Sesión maxistral	13	13	26
Actividades introdutorias	2	4	6
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	6	8
Traballos e proxectos	0	30	30
Probos de resposta curta	2	6	8

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo con base nos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe dos aspectos culturais.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Actividades introdutorias A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.	

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Titoría en grupo	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Traballos de aula	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Tests	Description
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Traballos e proxectos	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, á avaliación das encomendas e á corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos de aula	Participación en actividades individuais e/ou grupais na aula, no comentario das lecturas obrigatorias na aula e nas tarefas que se realicen ou entreguen nas clases.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba teórico-práctica (25% da nota) que terá lugar ao final da parte da profesora María José Fernández.	25
Traballos e proxectos	Traballo individual sobre a tradución de referentes culturais (20% da nota final).  Traballo e exposición (20% da nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuxo tema será negociado coa profesora.  O calendario será concretado aos alumnos ao comezo do cuadrimestre, en función de número de alumnos e de grupos que se poidan formar.	40
Probas de resposta curta	Proba teórico-práctica (25% da nota) que terá lugar ao final da parte da profesora Lara Domínguez.	25

### Other comments on the Evaluation

O alumnado poderá adherirse a un dos dous sistemas de avaliación estimados, é dicir, avaliación continua ou avaliación única e deberá indicalo nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre.

**Avaliación continua:** para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo) controlada mediante as follas de asistencia. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible obter como mínimo un

4 en cada unha das partes da avaliación.

A profesora Lara Domínguez ocuparase da avaliación da primeira proba teórico-práctica (25% da nota) e a profesora María José Fernández encargarse da avaliación da encomenda, a exposición e a segunda proba teórico-práctica (65%). As dúas profesoras avaliarán conxuntamente os alumnos para puntuar dentro do 10% restante da nota.

**Avaliación única:** o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións, que deberá presentarse ao exame presencial na última sesión da materia.

Segunda convocatoria: o exame terá lugar en xullo, na data oficial indicada polo Decanato. Consistirá en:

- parte teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía e do material teórico achegado polas profesoras. A extensión será acorde co tempo de exame. Non se poderá utilizar material de consulta
- parte práctica: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame e incluírá un comentario.

As dúas profesoras avaliarán conxuntamente as probas dos alumnos que se presenten polo sistema de avaliación continua e á segunda convocatoria.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **BIBLIOGRAFÍA**

A bibliografía básica poderase ampliar ao longo do cuadrimestre.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Even-Zohar, I. 2006. [The position of Translated Literature within the Literary Polysystem], *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Daniel Weissburt & Astradur Eysteinnsson (eds.). Oxford: Oxford University Press, 429-434. [lectura obrigatoria]

Franco Aixelá, J. 1996. [Culture Specific Items in Translation]. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. **[lectura obrigatoria]**

Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hervey, S. and I. Higgins 2002. *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic into English*. London and New York: Routledge.

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D [Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

---

**Recomendacións**

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

---

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---



**IDENTIFYING DATA****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés**

Subject	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Code	V01G230V01418			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Type	Year	Quadmester
	6	Mandatory	2	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://joseyustefrias.com/">http://joseyustefrias.com/</a>			
General description	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Learning outcomes	Competences	
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A2 A25	B15 B17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	A2 A8 A25	B6 B15 B17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	A2 A25	B6 B15 B17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	A2 A8 A9 A25 A26	B6 B13 B15 B17

**Contidos**

Topic	
I. Introduction de la matière	1 Introduction de la matière
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	3.1. La francophonie 3.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc. 3.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques)

#### IV. La France

- 4.1. Les symboles de la France et les emblèmes de la République française
- 4.2. L'administration du territoire français
- 4.3. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire).
- 4.4 La loi électorale française. Les partis politiques.
- 4.5 Les différents groupes sociaux : la banlieue.
- 4.6 L'éducation en France.

#### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

#### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

#### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas

#### Avaliación

	Description	Qualification
Sesión maxistral	As sesións maxistrais avaliaranse con probos de resposta curta	10
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probos de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais ou sobre as lecturas obrigatorias.	40
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais e/ou exposicións.	30

#### Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probos unha escrita (2 de marzo de 2015) e outra oral (29 de abril de 2015), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de nullo.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua terá un exame único que constará de dúas probos: unha escrita e outra oral (29 de abril de 2015).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará a maior parte da docencia (38 horas presenciales). O profesor José Yuste Frías (10 horas presenciales) impartirá e evaluará todo o bloque II e o punto 4.1. dos contidos da materia.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra
- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier
- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.
- Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comité Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.
- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones
- Hessel, Stéphane (2011<sup>13</sup>[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.
- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.
- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.
- Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>
- Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>
- Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>
- Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>
- Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>

## **Recursos en rede:**

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

---

**Recomendacións****Subjects that continue the syllabus**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

---

**Subjects that it is recommended to have taken before**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---